

Joseph Freiherr von Eichendorff,  
Nachklänge

Mir träumt', ich ruhte wieder  
Vor meines Vaters Haus  
Und schaute fröhlich nieder  
Ins alte Tal hinaus.

Die Luft mit lindem Spielen  
Ging durch das Frühlingslaub,  
Und Blütenflocken fielen  
Mir über Brust und Haupt.

Als ich erwacht, da schimmert  
Der Mond vom Waldesrand,  
Im falben Lichte flimmert  
Um mich ein fremdes Land.

Und wie ich ringsher sehe:  
Die Flocken waren Eis,  
Die Gegend war vom Schnee,  
Mein Haar vom Alter weiß.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26).*

*Arg-231-455 (2004-04-23 11:21:30)*

Joseph Freiherr von Eichendorff,  
Postsonoroj

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Mi song'is, ke revidis  
La hejman valon mi,  
Ĉe l' patra dom' mi sidis,  
Jen alte super ĝi.

Tra l' foliar' blovetis  
Aero ĉirkaŭ mi,  
Kaj super min faletis  
Floretoj de tili'.

Sed kiam mi vekiĝis,  
La lun' de l' vojo-rand'  
briletis kaj vidiĝis  
Ĉirkaŭe fremda land'.

Jen estis nur glacia  
Frosteco kaj blankec';  
Blankiĝis ankaŭ mia  
Harar' pro maljunec'.

*Traduko de la Germana poemo "Nachklänge" de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1984-04-23.*

*MR-092-1 / Arg-231-456 (2004-04-23 11:27:05)*